Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok.\* \*\* Słowo JAHWE w\*\*\* ziemi Chadrak\*\*\*\* z Damaszkiem, miejscem jego\*\*\*\*\* odpoczynku,\*\*\*\*\*\* gdyż ku JAHWE (kieruje się) oko człowieka i wszystkie plemiona Izraela.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) Wyrok, מַּׂשָא (massa’): określenie wprowadzające mowy prorockie, np. <x>290 13:1</x>;<x>290 14:28</x>;<x>290 15:1</x>;<x>290 17:1</x>;<x>290 19:1</x>; <x>330 12:10</x>; <x>410 1:1</x>; <x>420 1:1</x>; <x>450 9:1</x>;<x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x>; ozn. też ciężar. Może to odnosić się do stanu ducha proroka, odczuwającego przekazane objawienie jako ciężar, który został włożony na niego i który musi przekazać dalej (<x>300 20:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przeciw. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chadrak, as. Hatarakka, stolica לעש w pn Syrii, obszar od Aleppo na pn po Damaszek na pd. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Być może: Jego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>130 28:2</x>; <x>230 132:8</x>; <x>290 11:2</x>; <x>290 66:1</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Lub: gdyż do JHWH należy doglądanie człowieka i wszystkich plemion Izraela. [↑](#footnote-ref-8)